

# MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**11524** *APLICACIÓ PROVISIONAL del Conveni entre el Regne d'Espanya i la República de Xipre sobre cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència, fet a Nicòsia el 30 d'abril de 2007. («BOE» 140, de 12-6-2007.)*

## CONVENI ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE XIPRE SOBRE COOPERACIÓ EN MATÈRIA DE LLUITA CONTRA LA DELINQUÈNCIA

El Regne d'Espanya i la República de Xipre, d'ara endavant denominats les parts:

Reconeixent la importància d'aprofundir i desenvolupar la cooperació en matèria de lluita contra la delinqüència en les seves diverses manifestacions;

Amb la voluntat de contribuir al desenvolupament de les relacions bilaterals;

Guiats pels principis d'igualtat, reciprocitat i assistència mútua, han convingut:

### Article 1.

1. Les parts, de conformitat amb la legislació dels dos estats i amb el present Conveni, cooperen en l'àmbit de lluita contra la delinqüència, especialment en les seves formes organitzades.

2. Les parts col·laboren en matèria de lluita contra les accions criminals, en particular:

- a. El terrorisme.
- b. Delictes contra la vida i integritat de les persones.
- c. El tràfic, la producció i el comerç il·legals d'estupefaents i de substàncies psicòtropes, així com de les primeres matèries per fabricar-los i els precursors.
- d. La immigració il·legal i el tràfic d'éssers humans.
- e. Les detencions il·legals i els segrestos.
- f. La falsificació (elaboració, alteració) i utilització il·legal de documents d'identitat (passaports, visats i documentació de vehicles).
- g. El contraban.
- h. El blanqueig de diners procedents d'activitats delictives.
- i. La falsificació (elaboració, alteració) i difusió fraudulenta de: moneda, mitjans de pagament, xecs i valors.
- j. La sostracció de vehicles, el seu tràfic il·lícit i les activitats delictives que hi estan relacionades.
- k. El comerç il·legal d'armes, municions, explosius, primeres matèries estratègiques (materials nuclears i radioactius), així com altres substàncies perilloses en general i mercaderies i tecnologies de doble ús.
- l. El tràfic il·lícit de béns culturals, de valor històric i obres d'art.
- m. Els delictes econòmics, inclosos els delictes fiscals.
- n. Les formes organitzades de delinqüència contra la llibertat sexual, especialment les relacionades amb menors, així com la confecció, difusió i facilitació de continguts pornogràfics amb participació de menors.
- o. Els delictes comesos a través de sistemes informàtics.

p. Delictes contra els recursos naturals i el medi ambient.

3. Així mateix, les parts col·laboren en la lluita contra qualsevol altre delicte la prevenció, detecció i investigació del qual requereixi la cooperació de les autoritats competents dels dos estats.

### Article 2.

1. La col·laboració entre les parts, en el marc de la lluita contra la delinqüència a què es refereix l'article 1, inclou l'intercanvi d'informació i la prestació d'ajuda en l'activitat operativa d'investigació en:

- a. La identificació i recerca de persones desaparegudes.
  - b. La investigació i la recerca de les persones que hagin comès o siguin sospitoses d'haver comès delictes al territori d'alguna de les parts que sigui competent en la seva investigació i dels seus còmplices.
  - c. La identificació de cadàvers i de persones amb interès policial.
  - d. La recerca al territori d'una de les parts d'objectes, efectes o instruments procedents del delicte o emprats en cometre'l a petició de l'altra part contractant.
  - e. El finançament d'activitats delictives.
2. Les parts contractants també cooperen amb:

- a. Intercanvi d'informació i ajuda necessària en l'escorta de condemnats segons la Convenció de Trasllat de Condemnats.
- b. Intercanvi d'informació i ajuda necessària en el trasllat de substàncies radioactives, explosives i tòxiques, i d'armes.
- c. Intercanvi d'informació i col·laboració mútua en la realització de lliuraments controlats de substàncies narcòtiques i psicòtropes.
- d. L'intercanvi d'informació i ajuda necessària per als trasllats o trànsit de persones retornades o expulsades.

### Article 3. *Sobre els fins de la cooperació, les parts.*

- a. S'informen reciprocament sobre investigacions en curs en les diferents formes de la delinqüència organitzada, inclòs el terrorisme, les seves relacions, l'estructura, funcionament i mètodes.
- b. Executen accions coordinades i d'assistència mútua en virtut dels acords complementaris signats pels òrgans competents.
- c. Intercanvien informació sobre els mètodes i les noves formes de manifestació de la delinqüència internacional.
- d. Intercanvien els resultats de les investigacions criminalístiques i criminològiques realitzades, així com la informació recíproca sobre les tècniques d'investigació i els mitjans de lluita contra la delinqüència internacional.
- e. Quan sigui necessari, es duen a terme trobades de treball per a la preparació i assistència en la realització de les mesures coordinades.

### Article 4.

Les parts col·laboren en els camps que són objecte del present acord mitjançant:

- a. L'intercanvi d'informació sobre la situació general i les tendències de la delinqüència als estats respectius.
- b. L'intercanvi d'experiències en l'ús de la tecnologia criminal, així com dels mètodes i mitjans d'investigació criminal, intercanvi de fullets, publicacions i resultats

de recerques científiques en els camps que són objecte d'aquest acord.

c. L'intercanvi d'informació en els camps que són competència dels serveis de protecció de la legalitat penal i altres encarregats de la defensa de la seguretat nacional, de l'ordre públic i de la lluita contra la delinqüència.

d. L'assistència tècnica i científica, peritatges i cessió d'equips tècnics especialitzats.

e. L'intercanvi d'experiències, experts i consultes.

f. La cooperació en el camp de l'ensenyament professional.

#### Article 5.

El present Conveni no afecta les qüestions relatives a la prestació d'assistència judicial en processos penals i en matèria d'extradició.

#### Article 6.

Són òrgans competents per a la realització pràctica del Conveni:

Per part de la República de Xipre:

La Policia Nacional.

Duanes.

MOKAS (Departament contra el delictes encobert).

Per part del Regne d'Espanya:

El Ministeri de l'Interior, sense perjudici de les competències que corresponen a altres ministeris.

#### Article 7.

1. L'intercanvi d'informació i les peticions de realització de les activitats que preveu aquest Conveni es remetent per escrit directament als òrgans competents o a través dels agregats o oficials d'enllaç. A aquests efectes, les parts s'han de comunicar la designació d'aquests últims.

En els casos urgents, els òrgans competents poden avançar les comunicacions oralment per al compliment del present Conveni, i els tràmits s'han de confirmar per escrit immediatament després.

2. Les peticions d'intercanvi d'informació o de realització de les activitats que preveu el Conveni les han de dur a terme els òrgans competents en el termini més breu possible.

3. Les despeses relacionades amb el compliment d'una sol·licitud o la realització d'una acció les ha d'assumir la part requeridora.

#### Article 8.

1. Cadascuna de les parts pot rebutjar, en tot o en part, o posar condicions a la realització de la petició d'ajuda o informació, si considera que la realització de la petició representa una amenaça per a la seva sobirania o la seva seguretat o que està en contradicció amb els principis fonamentals del seu ordenament jurídic o amb altres interessos essencials del seu Estat.

2. La part requeridora ha de ser informada de la causa del rebuig.

#### Article 9.

1. L'intercanvi d'informació entre les parts d'acord amb aquest Conveni s'ha de dur a terme sota les condicions següents:

a. La part requeridora pot utilitzar les dades només per al fi i segons les condicions determinats per la part requerida, prenent en consideració el termini un cop

finalitzat el qual s'han de destruir, d'acord amb la seva legislació nacional.

b. A petició de la part requerida, la part requeridora ha de facilitar informació sobre l'ús de les dades que se li han ofert i sobre els resultats aconseguits.

c. Si resulta que s'han ofert dades inexactes o incompletes, la part requerida n'ha d'informar sense dilació la part requeridora.

d. Cadascuna de les parts ha de portar un registre amb els informes sobre les dades ofertes i la seva destrucció.

2. a. Les parts han d'assegurar la protecció de les dades ofertes davant de l'accés, modificació, publicació o divulgació no permesos d'acord amb la seva legislació nacional.

b. Així mateix, es comprometen a no cedir les dades personals a què fa referència aquest article a cap tercer diferent de l'òrgan sol·licitant de la part requeridora o, en cas que la part requeridora ho sol·liciti, només es poden transmetre a algun dels òrgans que preveu l'article 6 i amb l'autorització prèvia del requerit.

3. Qualsevol part pot aduir, en qualsevol moment, l'incompliment per la part requeridora del que disposa aquest article com a causa per suspendre immediatament l'aplicació del Conveni i, si s'escau, per finalitzar-lo automàticament.

#### Article 10.

1. Les parts constitueixen una Comissió Mixta per al desenvolupament i examen de la cooperació que reglamenta aquest Conveni. Els òrgans competents s'han d'informar per escrit sobre els representants que designen membres de la Comissió Mixta.

2. La Comissió Mixta es reuneix en sessió ordinària un cop l'any, i en sessió extraordinària sempre que una de les parts ho sol·liciti, en data, lloc i amb l'ordre del dia que s'ha de determinar per conductes diplomàtics.

3. Llevat que hi hagi un acord especial entre les parts, les reunions es duen a terme alternativament a Xipre i a Espanya. Els treballs els presideix el cap de la delegació de la part al territori de la qual es dugui a terme.

#### Article 11.

Les controvèrsies derivades de l'aplicació i interpretació del present Conveni es resolen mitjançant negociacions entre les parts.

#### Article 12.

Les disposicions d'aquest Conveni no afecten el compliment de les disposicions d'altres acords o compromisos internacionals bilaterals o multilaterals, assumits per la República de Xipre i pel Regne d'Espanya.

#### Article 13.

El present Conveni s'aplica provisionalment trenta dies a partir del dia de la signatura i entra en vigor l'últim dia del mes següent al de l'última comunicació per via diplomàtica entre les parts en què s'assenyali el compliment dels respectius requisits legals interns per a l'entrada en vigor.

#### Article 14.

El present Conveni s'estipula per temps indeterminat i continua vigent mentre una de les dues parts no el denunciï per via diplomàtica. En aquest cas deixa de ser vàlid al cap de sis mesos que qualsevol de les parts rep la nota de denúncia.

Per donar fe de tot això, els representants dels dos estats autoritzats a aquest efecte pels seus governs respectius signen aquest Conveni.

Fet a Nicòsia, el 30 d'abril de 2007, en dos originals, en llengües espanyola, grega i anglesa; tots els textos són igualment autèntics. En cas de diferències en la interpretació, preval el text en anglès.

Pel Regne d'Espanya,  
Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,  
Ministre d'Afers Exteriors  
i de Cooperació

Per la República de Xipre,  
Yiorgos Lillikas,  
Minister of Foreign Affairs

El present Conveni s'aplica provisionalment des del 30 de maig de 2007, trenta dies a partir de la data de la signatura, segons estableix l'article 13.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 8 de maig de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.

## MINISTERI DE TREBALL I AFERS SOCIALS

**11527** *CORRECCIÓ d'errors del Reial decret 615/2007, d'11 de maig, pel qual es regula la Seguretat Social dels cuidadors de les persones en situació de dependència. («BOE» 140, de 12-6-2007.)*

Havent observat errors en el Reial decret 615/2007, d'11 de maig, pel qual es regula la Seguretat Social dels cuidadors de les persones en situació de dependència, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 114, de 12 de maig de 2007, i en el suplement en català número 17 de 16 de maig de 2007, se'n fan les rectificacions oportunes referides a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 2373, primera columna, a l'article 4, apartat 4, penúltima línia, on diu: «aplicable a la base de cotització indicada a l'apartat 2 d'aquest article», ha de dir: «aplicable a la base de cotització indicada a l'apartat 1 d'aquest article».

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

**11585** *APLICACIÓ provisional de l'Acord entre el Regne d'Espanya i les Nacions Unides relatiu a la remodelació i renovació de la sala de conferències XX a l'Oficina de les Nacions Unides a Ginebra, Palau de les Nacions, fet a Madrid el 28 de febrer de 2007. («BOE» 141, de 13-6-2007.)*

### ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LES NACIONS UNIDES RELATIU A LA REMODELACIÓ I RENOVACIÓ DE LA SALA DE CONFERÈNCIES XX A L'OFICINA DE LES NACIONS UNIDES A GINEBRA, PALAU DE LES NACIONS

El Regne d'Espanya (d'ara endavant el «Donant») convé a contribuir a l'Oficina de les Nacions Unides a Ginebra (ONUG) amb una obra d'art de l'artista espanyol

Miquel Barceló, per a la seva incorporació a la Sala de Conferències XX, i a la remodelació, renovació i modernització de la Sala de Conferències XX, situada al palau de les Nacions (d'ara endavant, «el projecte»), i s'encomana la gestió del projecte a la Missió Permanent d'Espanya davant l'Oficina de les Nacions Unides i altres organitzacions internacionals a Ginebra.

El Donant i les Nacions Unides convenen en el següent:

1. El projecte consisteix en la renovació, remodelació i modernització de la Sala de Conferències XX i la integració permanent d'una obra d'art de l'artista Miquel Barceló a la sala esmentada.

2. L'obra d'art té forma d'estructura suspesa del sostre de la Sala de Conferències XX, i abraça tota l'àrea del sostre.

3. Les Nacions Unides accepten la donació de conformitat amb el Reglament financer i la Reglamentació financera detallada de les Nacions Unides.

4. El Donant estudiarà, supervisarà, executarà i finançarà en la seva totalitat el projecte, ja sigui directament o a través d'una fundació «ad hoc» sense ànim de lucre, creada pel Regne d'Espanya.

5. El Donant es compromet a fer un estudi i planificació detallats del projecte abans de l'inici de la fase d'execució. El Donant convé a elaborar totes les especificacions tècniques (obres i enginyeria) de conformitat amb les exigències tècniques de l'ONUG.

6. El Donant es compromet a fer un estudi detallat per tal de determinar els requisits tècnics per subjectar l'obra d'art al sostre.

7. El Donant sotmetrà a l'ONUG els estudis de projecte i totes les obres previstes i plans tècnics, materials, mobiliari i equipament per a la seva aprovació abans de l'inici de les obres de remodelació i de renovació en el lloc designat.

8. El Donant realitzarà i gestionarà la renovació i remodelació de la Sala de Conferències i la integració de l'obra d'art en l'esmentada sala, així com tots els costos que es generin, inclosos l'estudi del projecte, la planificació, el seguiment i la supervisió.

9. S'inclou, a l'annex I del present Acord, una descripció general de l'obra d'art.

10. S'inclou, a l'annex II del present Acord, una estimació global del cost de la remodelació i renovació, elaborada pel Donant.

11. L'ONUG donarà accés a la Sala de Conferències per iniciar la instal·lació de l'obra d'art i la remodelació, com a molt tard el 18 de juny de 2007, i fins al dia 18 de desembre de 2007. Tanmateix, i respectant plenament els compromisos prèviament adquirits per l'ONUG amb els seus clients, si aquests canvien les reserves de la sala ja existents per al període anterior al 18 de juny de 2007, la UNOG donarà accés a la sala abans d'aquesta data.

12. En cas que el Donant no pugui finalitzar el projecte en la data límit acordada de 18 de desembre de 2007, el Donant es compromet a córrer amb les despeses que derivin de reubicar les reunions i conferències previstes en un local alternatiu, fora del Palau de les Nacions.

13. El Donant es compromet a designar un coordinador del projecte degudament qualificat, amb experiència en la gestió de projectes similars, per a la supervisió del projecte i per actuar com a intermediari entre l'ONUG i les empreses encarregades de les obres de renovació, en relació amb els aspectes tècnics i les altres qüestions relatives al projecte.

14. El Donant executarà el projecte respectant totes les normes tècniques, de seguretat i higiene i altres normes aplicables a les Nacions Unides a Suïssa, incloses les referents a les persones amb discapacitats.

15. El Donant haurà de garantir, mitjançant tots els estudis i obres que siguin necessaris, que el sostre de la